

viadrina sprachen gmbh / Europa-Universität Viadrina, Sprachenzentrum: Einführungskurs für Gruppensolmetscher*innen Polnisch/Deutsch, 23. – 29. 07. 2022

Arbeitsformen: (P) = Plenum; (G) = Arbeit in Gruppen; (F) „Feldübung“ = praktische Übung im Dolmetschen ‘vor Ort’; (W)=Workshop

Planungsstand: 25.01.2022 / Kursort: viadrina sprachen gmbh (Große Scharrnstraße 23A, 15230 Frankfurt (Oder), Tel. +49 (0) 335 40 16 324) & Europa-Universität Viadrina Änderungen vorbehalten

1. Tag: Samstag, 23. 07. 2022	2. Tag: Sonntag, 24. 07.2022	3. Tag Montag, 25.07. 2022	4. Tag: Dienstag, 26. 07. 2022
<p>bis 13 Uhr: Ankunft der Teilnehmer/innen (Übernachtung Freitag/Samstag ohne Zusatzkosten ist möglich!)</p>	<p>09.30 – 11.00 (F) Übungen zur Textrekonstruktion und Notizentechnik, zugleich Vorbereitung auf Feldübung 1, 2 und 3</p>	<p>09.30 – 11.30 (F) <i>Feldübung 1 (Teil 1): Erlebnispädagogik Übungen zur Gruppendynamik mit Konsektivdolmetschen Internationaler Bund Frankfurt (Oder)</i></p>	<p>09.30 – 11.00 (F) <i>Feldübung 2: 1. Gruppe: Stadtrundgang in Frankfurt (Oder) (mit Konsektivdolmetschen) (anschließend Auswertung vor Ort) parallel 2. Gruppe: Übungen zu kulturspezifischen Begriffen und Tautonymen („Falschen Freunden“)</i></p>
	<p>11.00 – 11.15 Kaffeepause</p>	<p>11.30 – 12.00 Kaffeepause</p>	<p>11.00-11.30 Kaffeepause</p>
<p>Dom studencki ul. Piłsudskiego 14 PL 69-100 Stubice Tel. +48 95 75 92 100</p>	<p>11.15– 13.00 (F) 1. Gruppe: <i>Public speaking</i> Übungen zur Rhetorik mit Konsektivdolmetschen parallel: (2. Gruppe): Ausgewählte Probleme der deutsch-polnischen Übersetzung</p>	<p>12.00– 13.30 (P/G) <i>Feldübung 1 (Teil 2): Erlebnispädagogik Übungen zur Gruppendynamik mit Konsektivdolmetschen Internationaler Bund Frankfurt (Oder)</i> <i>(anschließend Auswertung vor Ort)</i></p>	<p>11.30 – 13.00 (F) 1. Gruppe: <i>Feldübung 2 (Teil 2)</i> 1. Gruppe: Stadtrundgang in Frankfurt (Oder) (mit Konsektivdolmetschen) (anschließend Auswertung vor Ort) parallel 2. Gruppe: Übungen zu kulturspezifischen Begriffen und Tautonymen („Falschen Freunden“)</p>
<p>Kursort: viadrina sprachen gmbh!</p>	<p>ca. 13.00 – 14.00 Mittagspause</p>	<p>13.30 – 15.00 Mittagspause</p>	<p>13.00 – 14.30 Mittagspause</p>
<p>13.00 – 14.30 Gemeinsames Mittagessen mit Begrüßung, Vorstellungsrunde, Informationen zum Programm etc. 14.30 – 15.00 (P/G) Spiele zum Kennenlernen 15.15 – 18.15 (P) Einführung ins Dolmetschen: Arten des Dolmetschens, Ziele, praktische Beispiele; kurze Einführung in die Notizentechnik</p>	<p>14.00 – 16.30 (P) 1. Gruppe: <i>Public speaking</i> Übungen zur Rhetorik mit Konsektivdolmetschen parallel: 2. Gruppe: Ausgewählte Probleme der deutsch-polnischen Übersetzung ab 18.00 Uhr <i>Deutsch-Polnischer Spezialitätenabend</i></p>	<p>15.00 – ca. 17.00 (P/G) Übungen zur Notizentechnik und Vorbereitung auf die Feldübung Nr. 2 und 3, Einführung ins Simultandolmetschen mit praktischen Übungen zum Flüsterdolmetschen Ab 17.30 (P/G) Zwischenbilanz des Kurses</p>	<p>14.30 – 16.00 (P/G) Vorstellung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks (DPJW) /Euroregion PRO EUROPA VIADRINA <i>(mit Flüsterdolmetschen)</i> ab 16.00 <i>Nachmittag zur freien Verfügung</i></p>

viadrina sprachen gmbh / Europa-Universität Viadrina, Sprachenzentrum: Einführungskurs für Gruppensprachdolmetscher*innen Polnisch/Deutsch, 23. – 29. 07. 2022

Arbeitsformen: (P) = Plenum; (G) = Arbeit in Gruppen; (F) „Feldübung“ = praktische Übung im Dolmetschen ‘vor Ort’; (W)=Workshop

Planungsstand: 25.01.2022 / Kursort: viadrina sprachen gmbh (Große Scharrnstraße 23A , 15230 Frankfurt (Oder), Tel. +49 (0) 335 40 16 324) & Europa-Universität Viadrina

5. Tag: Mittwoch, 27. 07.2022	6. Tag: Donnerstag, 28. 07. 2022	7. Tag: Freitag, 29. 07. 2022	
09.30 – 11.00 (F) <i>Feldübung 3:</i> <i>Plenspiel „Frankfurt-Stubicer Stadtbrücke“ - Gemeinsame Stadtplanung an der Grenze zwischen Deutschland und Polen</i> <i>(mit Konsekutivdolmetschen)</i>	09.00 – 10.30 (P/G) <i>Feldübung 4</i> <i>Exkursion nach Świecko zum Gemeinsamen Zentrum der deutsch-polnischen Polizei- und Zollzusammenarbeit</i> <i>(mit Konsekutivdolmetschen)</i>	09.30 – 10.30 (W) Workshop zur Rolle des Gruppensprachdolmetschers (Konflikterkennungs- und Lösungsstrategien, Sprachanimation)	
11.00 – 11.30 Kaffeepause	10.30 – 11.00 Kaffeepause	10.30 – 11.00 Kaffeepause	
11.30 – 13.00 (P/G) <i>Feldübung 3 (Teil 2)</i> <i>Plenspiel „Frankfurt-Stubicer Stadtbrücke“ - Gemeinsame Stadtplanung an der Grenze zwischen Deutschland und Polen</i> <i>(anschließend Auswertung vor Ort)</i>	11.00 – 13.00 (P/G) <i>Feldübung 4 (Teil 2)</i> <i>Exkursion nach Świecko</i> <i>(anschließend Auswertung vor Ort)</i>	11.00 – 12.30 (W) Workshop zur Rolle des Gruppensprachdolmetschers (Teil 2)	
13.00 – 14.30 Mittagspause	ca. 13.00 – 14.30 Mittagspause	12.30-13.30 Mittagspause	
14.30 – 17.00 (P/G) Vorbereitung der Feldübung 4, Einführung ins Stegreif-Übersetzen (Ziele, Methoden, Praxis)	14.30 – 15.15 (P/G) „Kontrollierter Dialog“ (Übung in Gruppen mit Konsekutivdolmetschen) 15.30 – 17.00 (P/G) Film “Die Flüsterer”	13.30 – 14.30 (P) Schlussplenum (mit Auswertung des Kurses) ab 15.30 <i>Abreise der Teilnehmer/innen</i>	